

Bibliographie

Michel Lemercier

Volume 40, Number 1 (235), February 1998

Rose Ausländer : des contrées de fumée noire

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/31790ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Lemercier, M. (1998). Bibliographie. *Liberté*, 40(1), 97–99.

BIBLIOGRAPHIE

La publication des quelque 2300 poèmes de Rose Ausländer, isolés, en brochures ou en volumes, et d'une centaine de pages de prose, s'étend sur une période de plus de soixante années. Son œuvre est désormais rassemblée en huit volumes, dont la parution va de 1984 à 1990: *Gesammelte Werke*, édités sous la direction de Helmut Braun, chez S. Fischer, Frankfurt/Main:

1. *Die Erde war ein atlasweisses Feld*, Gedichte, 1927-1956.
2. *Die Sichel mäht die / Zeit zu Heu*, Gedichte, 1957-1965.
3. *Hügel aus Aether / unwiderruflich*, Gedichte und Prosa, 1966-1975.
4. *Im Aschenregen / die Spur deines Namens*, Gedichte und Prosa, 1976.
5. *Ich höre das Herz / des Oleanders*, Gedichte, 1977-1979.
6. *Wieder ein Tag aus Glut und Wind*, Gedichte, 1980-1982.
7. *Und preise die kühlende / Liebe der Luft*, Gedichte, 1983-1987.
8. *Jeder Tropfen ein Tag*, Gedichte aus dem Nachlass und Gesamtregister.

Parallèlement, S. Fischer publie une collection de poche d'une vingtaine de volumes, à contenu en partie thématique, également mise au point par Helmut Braun. Certains titres se sont déjà vendus à plus de 50 000 exemplaires. En voici la liste:

- Brief aus Rosen*, Gedichte, 1987.
Denn wo ist Heimat? Gedichte, 1927-1947.
Gelassen atmet der Tag, Gedichte, 1976.
Hinter allen Worten, Gedichte, 1980-1981.
Die Musik ist zerbrochen, Gedichte, 1957-1963.
Die Nacht hat zahllose Augen, Prosa.
Sanduhrschritt, Gedichte, 1977-1978.
Schattenwald, Nachträge, Gesamtregister.

Schweigen auf deine Lippen, Späte Gedichte aus dem Nachlaß.

Die Sonne fällt, Gedichte, 1981-1982.

The Forbidden Tree, Englische Gedichte.

Treffpunkt der Winde, Gedichte, 1979.

Und nenne dich Glück, Gedichte, 1982-1985.

Wir pflanzen Zedern, Gedichte, 1957-1969.

Wir wohnen in Babylon, Gedichte, 1970-1976.

Wir ziehen mit den dunklen Flüssen, Gedichte, 1927-1947.

Ich spiele noch, Gedichte.

Immer zurück zum Pruth, Ein leben in Gedichten.

Der Traum hat offene Augen, Gedichte, 1965-1978.

Des poèmes de Rose Ausländer ont été traduits en une quinzaine de langues: anglais, flamand, français, hébreu, italien, japonais, tchègue, yiddish, etc.

Traductions françaises:

Poèmes, Éditions Ursa, 1988, traduction de B. Bluher.

In *Le Nouveau commerce*, n° 64, Paris, traduction de Nicole Bary et Marcelle Fonfreide.

In *Europe*, Paris, 1995, traduction de Colette Rousselle.

In *Polyphonies*, Paris, 1992-1993, traduction de Michel Lemercier.

In *Le Lecteur*, Montpellier, 1997, traduction de Michel Lemercier.

In *Documents*, Paris, 1997, traduction de Michel Lemercier.

In *Po&sie 82*, Paris, 1997, traduction de Michel Lemercier.

Sur l'œuvre de Rose Ausländer

Une sélection de ce qui a déjà été publié en allemand (recensions, commentaires, études plus ou moins longues, interviews, etc.) ne compte pas moins de 750 titres. On en trouve le détail dans: *Rose Ausländer, Materialien zu Leben und Werk*, Hrg. Helmut Braun, coll. «Informationen und Materialien zur Literatur», Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt/Main, 1997.

Quelques études en français :

Jacques Lajarrige, «Persistence de la mémoire», in *Germanica*, Lille, 1989.

Michel Lemercier, «Rose Ausländer», in *Études*, Paris, octobre 1993.

«Notre demeure, c'est le verbe», in *Écriture* 47, Lausanne, printemps 1996.

«Moi, fille de Moïse», in *Revue alsacienne de littérature*, Strasbourg, juin 1997, reprise dans le présent numéro de *Liberté*.

Bibliographie préparée par Michel Lemercier